

# Índice

<b>1. Introducción</b> .....	18
1.1 Antecedentes .....	18
1.2 Problema derivado de los antecedentes.....	21
1.3 Objetivos generales.....	26
1.4 Objetivos específicos.....	27
1.5 Hipótesis de investigación.....	27
1.5.1 Hipótesis sobre la disponibilidad de textos y recursos lexicográficos .....	27
1.5.2 Hipótesis sobre la formación de términos en la lengua de la bioquímica .....	28
1.6 Estructura de la tesis .....	28
<b>2. Marco teórico</b> .....	30
2.1 La lengua especializada y sus diferentes denominaciones .....	30
2.1.1 Lengua general vs. lengua especializada.....	31
2.1.2 Clasificaciones de la lengua especializada .....	33
2.1.2.1 La clasificación horizontal .....	35
2.1.2.2 La clasificación vertical.....	37
2.1.3 Lengua científico-técnica.....	41
2.1.3.1 El léxico de la lengua científico-técnica.....	42
2.1.3.2 La sintaxis de la lengua científico-técnica .....	46
2.1.4 La lengua de la bioquímica .....	47
2.1.4.1 Origen y evolución de la bioquímica .....	48
2.1.4.2 Su presencia en las obras lexicográficas .....	52
2.2 La Terminología.....	57
2.2.1 Orígenes .....	57
2.2.1 Diferentes enfoques.....	58
2.2.1.1 Teoría general de la terminología (TGT) .....	58
2.2.1.2 Teoría comunicativa de la terminología (TCT) .....	60
2.2.1.3 La Teoría Sociocognitiva de la Terminología (TST).....	64
2.2.1.4 Terminología Basada en Marcos (TBM) .....	66
2.2.2 La unidad terminológica.....	67
2.2.2.1 El término .....	67
2.2.2.2 El concepto.....	69
2.2.2.2.1 Tipos de relaciones entre conceptos .....	71
2.2.2.2.1.1 Relaciones de abstracción.....	71

2.2.2.2.1.2 Relaciones ontológicas .....	72
2.2.2.2.1.3 Relaciones conceptuales no jerárquicas .....	73
2.2.2.2.1.4 Sistemas mixtos.....	73
2.2.2.2.1.5 Campos de conceptos .....	74
2.2.2.2.2 Sistema conceptual ( <i>Begriffssystem</i> ).....	74
2.2.2.2.2.1 Tipos de representaciones gráficas.....	75
2.2.2.2.2.1.1 Representación de sistemas de conceptos de abstracción o lógicos .....	75
2.2.2.2.2.1.2 Representación de sistemas de conceptos ontológicos .....	77
2.2.2.2.2.1.3 Representación de sistemas mixtos.....	77
2.2.2.2.2.2 Principios para la representación gráfica de los sistemas conceptuales .....	78
2.2.2.3 Relación entre denominación y concepto.....	79
2.2.2.4 El término como unidad pragmática.....	79
2.3 La terminografía .....	80
2.3.1 Los principios del trabajo terminológico.....	81
2.3.2 Métodos de trabajo terminológico .....	82
2.3.2.1 Trabajo sistemático .....	84
2.3.2.1.1 Definición y delimitación del trabajo .....	84
2.3.2.1.2 Preparación del trabajo.....	87
2.3.2.1.3 Elaboración de la terminología .....	90
2.3.2.1.4 Presentación del trabajo .....	96
2.3.2.1.5 Supervisión del trabajo .....	96
2.3.2.1.6 Tratamiento y resolución de los casos problemáticos.....	96
2.3.2.2 El trabajo puntual.....	97
2.3.3 La elaboración de la ficha terminológica .....	98
<b>3. Formación de las unidades terminológicas (UT) .....</b>	<b>107</b>
3.1 Consideraciones preliminares .....	108
3.2 La formación de UL no nativas ( <i>Fremdwortbildung</i> ).....	116
3.3 Tipos de formación de las UL .....	118
3.3.1 La composición ( <i>Zusammensetzung</i> ).....	118
3.3.1.1 La univocalización.....	119
3.3.1.2 La formación condensada o sintética ( <i>Zusammenbildung</i> ) .....	119
3.3.1.3 La composición copulativa ( <i>Kopulativkompositum</i> ) .....	120
3.3.1.4 La composición determinativa ( <i>Determinativkompositum</i> ) .....	120
3.3.1.4.1 La composición del sustantivo .....	123

3.3.1.4.2 La composición del adjetivo .....	123
3.3.1.5 La composición posesiva (Possessivkompositum) .....	124
3.3.1.6 La composición con nombres propios (Eigennamenkompositum) .....	125
3.3.1.7 La composición con elementos compositivos (Konfixkompositum) .....	125
3.3.2 La derivación ( <i>Derivation</i> ) .....	126
3.3.2.1 La afijación del sustantivo .....	126
3.3.2.1.1 La sufijación del sustantivo .....	126
3.3.2.1.2 La prefijación del sustantivo .....	130
3.3.2.1.3 La sufijación del adjetivo .....	131
3.3.2.1.4 La prefijación del adjetivo .....	133
3.3.3 La conversión ( <i>Konversion</i> ) .....	134
3.3.3.1 La conversión sintáctica (Syntaktische Konversion) .....	134
3.3.3.2 La conversión morfológica (Morphologische Konversion) .....	135
3.3.3.2.1 Tipos de conversión morfológica .....	135
3.3.3.2.1.1 La conversión sustantiva .....	135
3.3.3.2.1.2 La conversión adjetiva .....	136
3.3.3.2.1.3 La conversión verbal .....	136
3.3.4 La abreviación ( <i>Kurzwortbildung</i> ) .....	137
3.3.4.1 Tipos de abreviación .....	137
3.3.4.2 La abreviación como proceso lexicogenésico .....	145
<b>4. Metodología .....</b>	<b>148</b>
4.1 Consideraciones acerca de la estructura conceptual .....	148
4.2 El corpus lingüístico .....	151
4.2.1 Definición de corpus .....	151
4.2.2 Características de un corpus .....	152
4.2.3. Tipos de corpus .....	154
4.2.4 Diseño y recopilación del corpus .....	159
4.2.4.1 Criterios para la selección del corpus .....	159
4.2.4.1.1 Criterios externos .....	159
4.2.4.1.2 Criterios internos .....	161
4.3 Vaciado del corpus: detección de candidatos a término .....	163
4.3.1 Procesamiento y vaciado del corpus .....	164
4.3.2 Criterios de selección de las unidades terminológicas (UT) .....	168
4.3.2.1 Criterios en función de la frecuencia de aparición .....	169
4.3.2.2 Criterios morfosintácticas propios de la lengua de especialidad .....	169
4.3.2.3 Criterios léxico-semánticos del dominio de la bioquímica .....	170

4.3.3 Presentación de las UT seleccionadas.....	170
4.4 Diseño de las fichas terminológicas .....	171
<b>5. Análisis de las UT y observaciones.....</b>	<b>182</b>
5.1 Presentación de las UT recopiladas.....	182
5.2 Análisis de las fuentes lexicográficas .....	198
5.3 Análisis lingüístico .....	202
5.3.1 Análisis de los compuestos propios .....	204
5.3.1.1 Análisis de las composiciones determinativas (C. DET) .....	205
5.3.1.2 Análisis de las composiciones con abreviaciones .....	220
5.3.1.3 Análisis de la composición con elemento compositivo (C. EC) (Konfixwortbildung) .....	224
5.3.1.4 Análisis de los compuestos plurimembres y polimórficos .....	229
5.3.1.4.1 Compuestos plurimembres ampliados a la derecha.....	230
5.3.1.4.2 Compuestos plurimembres ampliados a la izquierda .....	241
5.3.1.4.3 Compuestos plurimembres ampliados a ambos lados .....	250
5.3.1.5 Análisis de las abreviaciones del corpus .....	256
5.3.1.5.1 Las siglas .....	257
5.3.1.5.2 Los acortamientos .....	260
5.3.1.5.3 Las abreviaciones parciales .....	260
5.3.1.6 Análisis de los cruces .....	262
5.3.2 Análisis de los compuestos sintagmáticos .....	264
5.3.2.1 Compuestos sintagmáticos formados por un adjetivo y un sustantivo .....	265
5.3.2.2 Compuestos sintagmáticos formados por un participio y un sustantivo.....	282
5.3.2.3 Compuestos sintagmáticos misceláneos.....	285
5.3.3 Análisis de los sustantivos afijados .....	288
5.3.3.1 Análisis de los sustantivos formados por sufijación.....	289
5.3.3.1.1 Análisis de las UT derivadas con sufijos exógenos .....	290
5.3.3.1.2 Análisis de las UT derivadas con sufijos endógenos .....	293
5.3.3.1.3 Análisis de las UT derivadas con sufijos químicos.....	295
5.3.3.2 Análisis de los sustantivos formados por prefijación.....	298
5.3.4 Análisis de las UT simples .....	301
<b>6. Conclusiones .....</b>	<b>305</b>
6.1 Conclusiones sobre la etapa de revisión del estado actual y revisión del marco teórico .....	305
6.1.1 Conclusiones sobre el estado de la cuestión de trabajos terminológicos previos... 306	
6.1.2 Conclusiones sobre el estado de la cuestión la consulta de fuentes lexicográficas 306	

6.1.3 Conclusiones sobre el estado de la cuestión de las lenguas de especialidad y la terminología .....	307
6.1.4 Conclusiones sobre el estado de la cuestión de la formación de UL en la lengua alemana.....	307
6.2 Conclusiones sobre la etapa de planificación del trabajo.....	308
6.2.1 Conclusiones sobre la realización de la estructura conceptual .....	308
6.2.2 Conclusiones sobre la elaboración del corpus .....	308
6.3 Conclusiones sobre la etapa de análisis de las UT .....	309
6.4 Limitaciones y futuras líneas de investigación .....	313
<b>7. Bibliografía.....</b>	<b>315</b>
<b>Anexos.....</b>	<b>328</b>